

Grunder för bedömningen av översättningsuppgifter i examen för auktoriserad translator

Översättningarna bedöms utifrån felen. Vid bedömningen beaktas felklass och feltyp samt felets allvarlighetsgrad. Felklassen och feltypen bestäms med stöd av tabellen nedan. Allvarlighetsgraden bestäms enligt följande:

- 2 p = lindrigt fel
- 5 p = allvarligt fel
- 10 p = kritiskt fel

Gränsen för godkänd prestation varierar mellan 25 och 30 poäng beroende på hur krävande översättningen är. För underkänt räcker dock ett (1) kritiskt fel om den översatta textens innebörd förändras på grund av det.

Felklass	Feltyp	
Beaktande av kommunikationssituationen (K)	K1	Det framgår inte genast i början av översättningen att texten är en översättning.
	K2	Översättningssituationen (översättningens användningssyfte eller översättningens mottagare) har inte beaktats.
Innehållslig överföring (I)	I1	Ogrundat utelämnande eller ett ord, en term, ett referensförhållande eller en större helhet vars betydelseinnehåll har lämnats oöversatt.
	I2	Översättningen innehåller ett ogrundat tillägg.
	I3	Översättningen innehåller ett ord, en term, ett referensförhållande eller en större helhet vars betydelse inte motsvarar källtexten.
Målspråkets godtagbarhet (G)	G1	Översättningens syntax, morfologi, stil, register eller idiomatiskhet följer inte målspråkets normer.
	G2	Stavningen eller användningen av skiljetecken motsvarar inte målspråkets normer.